

## ZUR EINSTIMMUNG AUF DIE AUSSTELLUNG

30. Oktober 2010

KONZERT IN DER KLOSTERKIRCHE KÖNIGSFELDEN,  
WINDISCH – Les Haulz et les Bas – Höfische Blasmusik der Renaissance an einem Habsburger Originalschauplatz  
Eine Gemeinschaftsveranstaltung mit dem Museum Aargau.  
Tickets: [www.torzumparadies.ch](http://www.torzumparadies.ch)

## RAHMENPROGRAMM

Donnerstags 12.15 Uhr | Sonntags 15 Uhr  
„.. ABER DAS BLEIBT UNTER UNS!“ – Vertrauliches aus dem Hause Habsburg – Violante de Távora, erste Hofdame der Katharina von Österreich, Königin von Portugal, gewährt pikante Einblicke hinter die prachtvolle Kulisse der Habsburger Dynastie

Sonntags 10–16 Uhr  
OFFENE WERKSTATT

28. November 2010, 11 Uhr  
KRIEG UND FRIEDEN IM GARTEN EDEN – Vortrag zur Rolle von Elfenbeinkunst in den frühen Beziehungen Portugals mit Sri Lanka  
Zoltán Biedermann, University of London

11. Dezember 2010, 10–12 Uhr  
KUNSTWERKE IM DIALOG – Interaktive Führung für Erwachsene  
Globalisierung in der Renaissance: Entdeckungen, Handel und Diplomatie

12. Dezember 2010 | 6. März 2010, 10–12.30 Uhr  
KINDERWORKSHOP – Süleyman – oder wie ein Elefant im 16. Jahrhundert durch Europa reiste

15. Dezember 2010, 14–16.30 Uhr  
WORKSHOP FÜR GROSSELTERN UND ENKELKINDER – Von Gewürznelken, Muskatnüssen und Elefanten – Ausstellungsbesuch und Guetzi backen

19. Dezember 2011, 14–16.30 Uhr  
FAMILIENWORKSHOP – Gluschtige Zimtsterne backen – wie exotische Gewürze nach Europa kamen (mit Ausstellungsbesuch)

12. Januar, 14–16.30 Uhr  
WORKSHOP FÜR GROSSELTERN UND ENKELKINDER  
„Echten“ Elfenbeinschmuck aus der Tagua-Nuss schnitzen

6. Februar 2011, 14–16.30 Uhr  
FAMILIENWORKSHOP – Süleyman auf dem Weg nach Wien – ein geschnitzter Elefant entsteht

## KONZERTE IN DER AUSSTELLUNG

7. Januar 2011, 20 Uhr

DAS ZÜRCHER KAMMERORCHESTER im Museum Rietberg

14. Januar 2011, 20 Uhr

O CAVALO BRANCO – Geburtstagskonzert für Katharina von Habsburg (\*14. Januar 1507) mit portugiesischer Musik aus dem 16. Jahrhundert

12. Februar 2011, 20 Uhr

DIE MUSIK DER ENTDECKER – Das Ensemble Turicum singt portugiesische Renaissance-Lieder zum Todestag von Katharina von Habsburg († 12. Februar 1578)

5. Februar 2011, 17 Uhr

RAJAS REISE – Ein Film von Karl Saurer, 2008; anschliessend Podiumsgespräch mit dem Regisseur

Detailinfos zu allen Veranstaltungen sind in separaten Flyern auf [www.rietberg.ch](http://www.rietberg.ch) ersichtlich.

## KATALOG

### Elfenbeine aus Ceylon

Luxusgüter für Katharina von Habsburg (1507–1578)

Annemarie Jordan Gschwend und Johannes Beltz (Hrsg.)  
Ca. 210 Seiten, ca. 110 Farabbildungen, 30,5 x 23 cm, mit einer Karte, Bibliografie, Klappbroschur, fadengeheftet  
Subskriptionspreis bis 13. März 2011: ca. CHF 56, EUR 40; danach ca. CHF 75, EUR 54  
ISBN 978-3-907077-49-8

klang auf  
kunst auf

Museum Rietberg Zürich | Gablerstrasse 15 | CH-8002 Zürich  
T. + 41 (0)44 206 31 31 | F. + 41 (0)44 206 31 32  
Infoline + 41 (0)44 206 31 00 | [museum.rietberg@zuerich.ch](mailto:museum.rietberg@zuerich.ch)  
[www.rietberg.ch](http://www.rietberg.ch)

Öffnungszeiten | Heures d'ouverture | Opening hours

Di–So 10–17h; Mi und Do 10–20h  
ma–di 10–17h; me | je 10–20h  
Tue–Sun 10–17; Wed and Thu 10–20

Festtage | Jours fériés | Holidays

geschlossen 24. und 31.12.; geöffnet 25.12. und 1.1. 10–17h  
fermé le 24 et 31 déc.; ouvert le 25 déc. et le 1<sup>er</sup> jan. 10–17h  
closed on 24/12 and 31/12; open on 25/12 and 1/1 10am–5pm

Eintritt | Entrée | Admission

Erwachsene | adultes | adults CHF 16  
Ermässigt | réduit | reduced CHF 12  
Jugendliche bis 16 Jahre gratis | Entrée libre jusqu'à 16 ans  
Free admission for children under 16s

Führungen | Visites guidées | Guided tours

Öffentliche Führungen (deutsch) So 11h | Mi 18h  
Die Lieblingszofe Katharinas empfängt\* Do 12.15 Uhr | So 15 Uhr  
Privatführungen | Visites privées en français | Guided tours in English  
T. + 41 (0)44 206 31 11/31

\* Infos s. Rahmenprogramm

Anreise | Accès | Directions

Tram 7 Richtung Wollishofen bis «Museum Rietberg» (4 Haltestellen vom Paradeplatz). Keine Parkplätze; Behinderten-Parkplatz vorhanden  
Tram n° 7 (en direction de Wollishofen) jusqu'à l'arrêt «Museum Rietberg» (4e station après Paradeplatz). Pas de places de stationnement, sauf pour les handicapés | Tram 7 (direction Wollishofen) to «Museum Rietberg» (4 stops from «Paradeplatz»). No parking; disabled parking available.

RailAway

20% Ermässigung auf Bahnfahrt, Transfer und Eintritt  
20% de réduction sur le trajet en train, le transfert et le billet d'entrée  
20% discount on the Swiss railway ticket, local transportation and admission

SBB CFF FFS  
RailAway-Kombi



Stadt Zürich

BILDLEGENDEN

Titelbild:  
Fächer, Ceylon, Kotte, 1540–1555,  
Staatliches Museum für Völkerkunde  
München

Innenseite:

1 Josef Arnold (1646–1674/75),  
Die Kunstkammer des Regensburger  
Großseisenhändler- und Gewerkenfamilie  
Dimpfel, 1668, Ulmer Museum

2 Floris Balthasar (1570–1611),  
Der König von Kandy, Niederlande, 1604,  
Maritimes Museum Rotterdam

3 Falzfächer, Ceylon, Kandy, spätes 16. Jh.,  
Privatsammlung

4 Jesusknabe als Welterlöser, Indien,  
vermutlich Goa, 17. Jh.,  
Museum Rietberg Zürich

5 Kästchen, Ceylon, Sitavaka, 1546–1547,  
Kunsthistorisches Museum Wien,  
Kunstkammer

6 Alonso Sánchez Coello,  
Katharina von Habsburg, Lissabon,  
nach 1552, Patrimonio Nacional Madrid

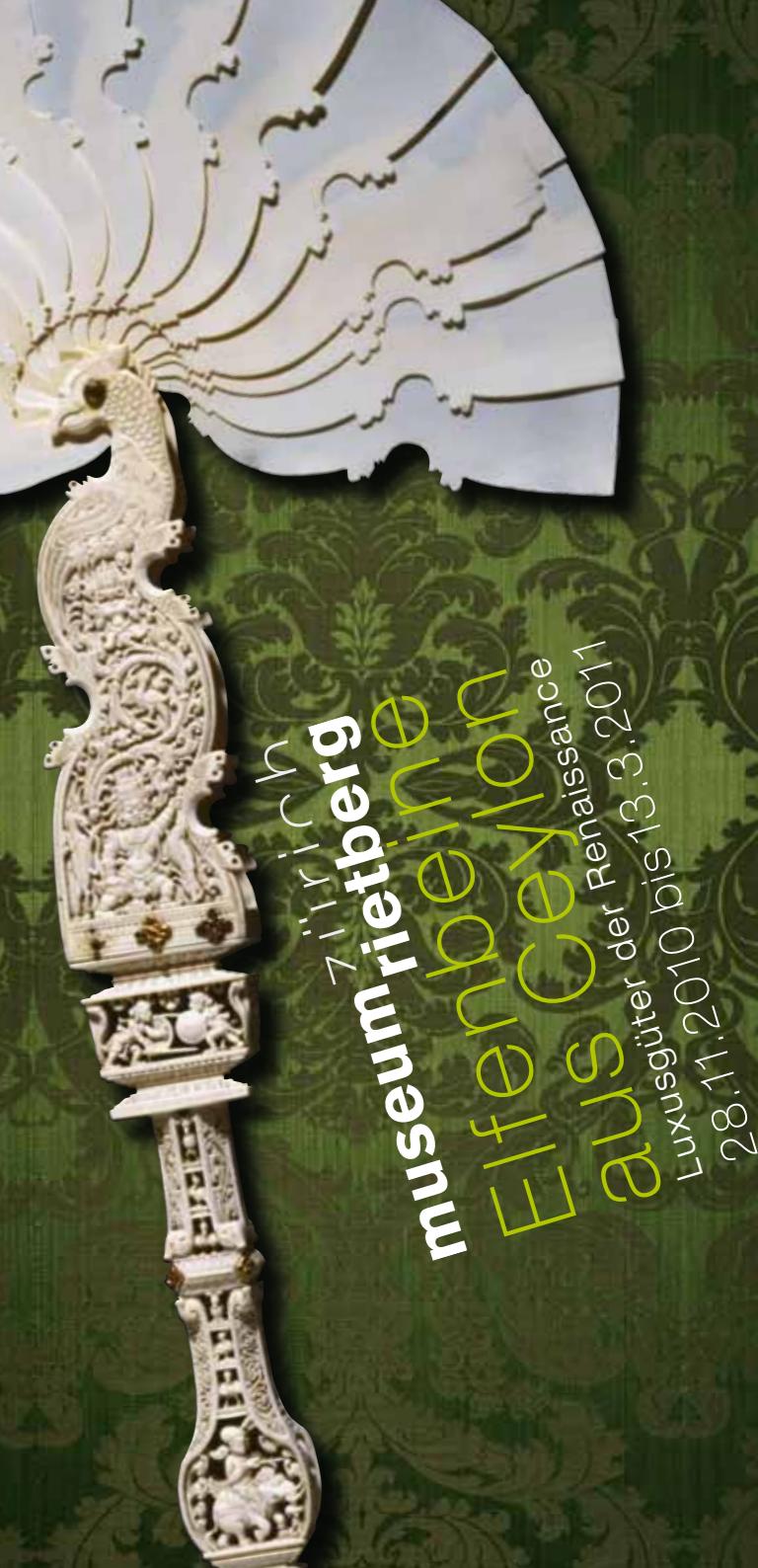
7 Schmuckbehälter, Ceylon, Kandy,  
spätes 16. Jh., Staatliche Museen zu Berlin,  
Museum für Asiatische Kunst

Hintergrundbild / Innenseite  
Faksimile der *Cantina Planisphere*,  
Lissabon, 1502, Biblioteca Estense  
Universitaria, Modena

Hintergrundbild / Aussenseite  
Bernaert de Rijckere (ca. 1535–1590),  
*Elefantenstudie*, Antwerpen, 1563,  
Musée du Louvre, Paris, Département des  
Arts Graphiques

FOTOS

Titelbild: Marianne Franke  
1: Oleg Kuchar; 4: Rainer Wolfsberger;  
5: Fotostudio des KHM; 7: Jürgen Liepe;  
Hintergrundbild und Innenseite:  
Lutz Hartmann



# Elfenbeine aus Ceylon

Luxusgüter der Renaissance

28. November 2010 bis 13. März 2011

Wir schreiben das Jahr 1506: Die Portugiesen landen auf der sagenumwobenen Insel Ceylon, dem heutigen Sri Lanka. Sie schliessen Verträge mit dem König von Kotte und sichern sich so einen direkten Zugang zu Edelsteinen, zu Gewürzen wie Zimt und zu exotischen Edelhölzern; Portugal spielt damit eine Schlüsselrolle als Lieferant für die europäischen Kunst- und Schatzkammern – den Vorläufern unserer heutigen Museen.

Im Mittelpunkt der Ausstellung steht die Sammlung von Katharina von Habsburg (1507–1578), die als Königin von Portugal eine der bedeutendsten Regentinnen ihrer Zeit war. Lassen Sie sich von ihren hauchdünnen Elfenbeinfächern oder von ihren kostbaren Truhen mit Elfenbeinschnitzereien, Gold und Edelsteinen verzaubern. Überraschend und geheimnisvoll sind die kleinen Details dieser Kunstwerke: die ceylonesischen Schnitzer verwendeten auch Vorlagen – wie beispielsweise Dürers Dudelsackpfeifer – aus europäischen Stichen!

Katharina von Habsburg importierte auch Tiere wie Papageien und Nashörner für ihre Menagerien – sozusagen die ersten zoologischen Gärten. Erfahren Sie mehr über den kleinen Elefanten Süleyman, den Katharina 1542 geschenkt bekam, und dessen dreijährige Reise von Ceylon nach Lissabon und Wien. Lauschen Sie festlicher Musik oder erleben Sie Schauspielerinnen in historischen Kostümen, die Geschichten vom Hof Katharinas erzählen.

Mit Unterstützung der Parrotia-Stiftung und des Instituto Camões, Portugal



# Ivories from Ceylon

Luxury Goods from the Renaissance

28 November 2010 to 13 March 2011

It is the year 1506. The Portuguese land on the legendary island of Ceylon, today's Sri Lanka. They make treaties with the king of Kotte and secure for themselves direct access to precious stones, to spices like cinnamon, and to exotic precious woods. Portugal thus plays a key role as supplier for European collections of art and treasures – the *Kunstkammern* and *Schatzkammern*, predecessors of today's museums.

The focus of this exhibition is the collection of Catherine of Habsburg (1507–1578), who as queen of Portugal was one of the most important rulers of her time. Enter a world of enchantment full of wafer-thin ivory fans or exquisite ivory caskets, gold and gemstones. The tiny details of these artworks are startling and mysterious: the Ceylonese carvers also used models from European engravings, such as Dürer's "Bagpiper".

Catherine of Habsburg also imported animals such as parrots and rhinoceroses for her menageries – quasi the first zoological gardens. Find out more about the little elephant Suleiman, a gift to Catherine in 1542, and his three-year journey from Ceylon to Lisbon and Vienna. Listen to festive music or watch actresses in period costumes tell tales of Catherine's court.

With the support of the Parrotia Foundation and the Instituto Camões, Portugal

# Ivoires du Ceylan

Produits de luxe de la Renaissance

du 28 novembre 2010 au 13 mars 2011

Nous sommes en 1506. Les Portugais débarquent sur l'île de Ceylan – l'actuel Sri Lanka – une terre entourée de légendes. Ils concluent des accords avec le souverain du royaume de Kotte, s'assurant ainsi un accès direct aux pierres précieuses, aux épices (notamment la cannelle) et aux bois exotiques. Le Portugal jouera dès lors un rôle clé étant que fournisseur des cabinets d'art et de curiosités européens, précurseurs de nos musées.

La collection de Catherine de Habsbourg (1507–1578), plus connue sous le nom de Catherine de Castille, reine du Portugal et, à ce titre, l'une des plus importantes régentes de son temps, constitue le noyau de cette exposition. Cependant, pas être séduit par ses éventails en ivoire d'une finesse incomparable, ou ses somptueux coffrets ornés de sculptures sur ivoire, d'or et de pierres précieuses. Ces œuvres d'art recèlent de petits détails surprenants et mystérieux: les sculpteurs cinghalais se sont aussi inspirés de modèles provenant de gravures européennes, dont le célèbre *jeu de la cornemuse* de Dürer.

La souveraine fit venir également des animaux vivants, notamment des perroquets et des rhinocéros, pour ses menageries – les premiers «jardins zoologiques» en quelque sorte. Dans cette exposition, vous en apprendrez plus sur Soliman, le petit éléphant que la souveraine reçut en cadeau en 1542, et sur son périple de trois ans qui le conduisit de Ceylon à Lisbonne, puis à Vienne. Vous pourrez y entendre la musique que l'on jouait lors des grandes cérémonies et découvrir des actrices en costumes d'époque qui racontent des histoires de la vie à la cour sous le règne de cette femme exceptionnelle.

Mit Unterstützung der Parrotia-Stiftung und des Instituto Camões, Portugal